

Ты притворись, что здоров, будешь и вправду здоров ³⁸.

Ревнивец удалился прочь, а в дверь снова постучали.

Узнать свою судьбу пришел влюбленный. Насмешник описывает его внешность

— Кто там? — спросил Фидо.

— Не могу сказать, — ответил Насмешник, — но на вид он жалок и печален. Весьма жеманной наружности, к тому же большой щеголь. У него жесткий воротник, негодный Богу, и прямой камзол, носить который не сможет тот, кто не прочь выпить. Потому что стоит лишь один раз сесть в таком камзоле, и на нем не останется ни единой пуговицы. Да, не станешь хвалить портного, который сшил ему такую одежду! Имейте к нему милосердие! А если немного опустить глаза, станет заметно, что всю оставшуюся ткань этот портной пустил ему на штаны. Эй, парень, не падай духом: не захочет эта — найдется другая!

Что сказал Умник о влюбленном

— Вижу как сейчас, — начал Умник, — его кровоточащая рана нанесена его же собственной рукой, а не бритвой цирюльника, и он провозглашает свои мучения в честь возлюбленной. Ради этой прекрасной дамы он склонял колени чаще, нежели во имя Спасителя. Мыслями о ней он терзает себя, а разговорами о своей любви утомил уже всех друзей. Он склонен впадать в глубокую задумчивость, размышляя о небесной красоте, открывшейся ему в возлюбленной, и поэтому иногда забывает победать, целует полено (*oscula dat ligno*). Прикасаясь губами к дверному косяку, он представляет, что покрывает поцелуями нежное лицо любимой; крепко обхватив подушку или же хватая руками пустой воздух, он воображает, что сжимает в объятиях ее тело. В своем обожании он превратил ее в божество, свет глаз которого затмевает сияние солнца и луны. В мечтах о ней он пребывает на седьмом небе, полагая, что никто из сущих в подлунном мире не может сравниться с ней, пусть бы на самом деле она была черна, как негр, длинноноса, с грубым, как у испанцев, лицом, по-фламандски толстой шеей и по-турецки кривонога.

Все утро он занимается только тем, что украшает свое тело, надеясь усладить ее взор. Весь день он придирчиво размышляет, придумывая изысканные речи, чтобы вызвать ее восторг. Вечером же, если они обедают вместе, он выискивает на блюдах самые нежные кусочки, чтобы пришлись ей по вкусу. А ночью он только и делает, что молится, не сводя с нее глаз, вздыхает, как бестолковая собачонка, да плачет, как горький пьяница, опасаясь, что у него появится соперник, который добьется успеха, а он сам окажется брошен и забыт. Одним словом, перед вами жалкое создание, вызывающее грусть у своих друзей, злобный смех у врагов, насмешки возлюбленной, существо, само распалюющее печаль своей души и страдания тела, несчастный влюбленный.

Речь Фидо, обращенная к влюбленному, в которой он говорит о его привязанности и предсказывает судьбу

— По всему видно, ты влюблен. В кого? В женщину. Какая она, эта женщина? Прекрасная, богатая или честная? И чем она платит за твою любовь? Насмешкой, ненавистью, презрением? Значит, она из тех женщин, кто полагает, что мужчины — их враги, и думает, что наивысшее удовольствие мужчина находит в том, что женщина не допускает его к себе. Вспомни о Гальбе, кто, увидев, что жена соседа повесилась на фиговом дереве, возжелал и себе заполучить такое же дерево, надеясь, что и в его саду оно принесет столь же сладостные плоды, подразумевая свою собственную жену. Вот тяжелейший груз, выпадающий на долю мужчины, как показал нам один человек, который, когда поступила команда от капитана корабля бросать за борт самый бесполезный груз, схватил свою жену и хотел было вышвырнуть ее в море. Но его вовремя остановили. А если жена — враг своему мужу, то какое же согласие будет в их жизни? Если нет счастья, кто станет вздыхать, потеряв супруга? Если на плечи давит тяжкий груз и непосильное бремя, кто не возрадуется, когда представится случай это

³⁸ [38] Лекарство от любви. Пер. М. Гаспарова